中文、日本語學校

Middlebury
College
1983

THE CHINESE SCHOOL
THE JAPANESE SCHOOL

(802) 388-3711, ext. 2520

Summer 1983

June 17 - August 20
Comprehensive Fee: $2,610
Tuition: $1,680 Board: $660 Room: $270

The Chinese School

Director: TA-TUAN CH'EN. Professor of East Asian Studies, Director of Chinese Language Program and Chinese Linguistics Project, Princeton University. Ph.D., Indiana University.

Dean: RICHARD L. DAVIS. Visiting Assistant Professor of History, Middlebury College. Ph.D., Princeton University.

FACULTY (Professors in charge)

THOMAS BARTLETT. Former Lecturer of Chinese, Princeton University. M.A., National Taiwan University, Ph.D. Candidate, Princeton University.

TA-TUAN CH'EN. Professor of East Asian Studies, Director of Chinese Language Program and Chinese Linguistics Project, Princeton University. Ph.D., Indiana University.

CHIH-P'ING CHOU. Assistant Professor of East Asian Studies, Princeton University. Ph.D., Indiana University.

YAN-HSUAN LAO. Associate Professor of Chinese Studies, Ohio State University. Ph.D., Harvard University.

YI-JIAN TAI. Visiting Senior Lecturer of Chinese, Tufts University. Ph.D., Southern Illinois University.

HSING-HUA TSENG (Mrs.). Assistant Professor of Chinese, Rutgers University. M.A., Indiana University.

ADMINISTRATIVE STAFF

AUDREY LA ROCK. Secretary.

The Chinese School offers courses at five levels: Beginning, Intermediate, Advanced, Classical Chinese, and Readings in Chinese Culture. Beginning students use Y.R. Chao's *Mandarin Primer* and selections from *Elementary Chinese* (Peking), while students in upper level courses read both the contemporary documents and the literary texts appropriate to their level. In CS 301-302 (Advanced Chinese) and above, classes are conducted exclusively in Chinese, while as much Chinese as possible is used at lower levels. Students in CS 501-502 (Readings in Chinese Culture) will have an opportunity to read in their own field of interest. Levels 300 through 500 stress active language usage through written composition and individual conferences with faculty.

Program of Studies

CS 101-102 Beginning Chinese Bartlett and Staff

An intensive introduction to Mandarin, this course begins with a five-day concentrated study of Mandarin phonetics and the Gwoyeu Romatzyh tonal-spelling system of romanization. For the next six and a half weeks, students concentrate on the first ten lessons of the *Mandarin Primer,* studying both the romanization and character texts, liberally supplemented with sentence pattern drills and exercises prepared at Middlebury and Princeton. A complete series of audio tapes, including vocabulary and pattern drills, prepared at Middlebury and Harvard, accompanies each lesson. In addition to the audio tapes, videotapes of these first ten lessons, prepared at Middlebury with the faculty as actors, will be used. The video image is extremely effective in helping the student to internalize the new language patterns. For the last week and a half, *Elementary Chinese* (Peking, 1972) is used to introduce simplified characters and the Pinyin system of romanization. Other romanization systems will also be briefly presented.

For two hours each day, the class meets together for the introduction and explanation of new material and for introductory pattern practice; then it divides into small sections (5-8 students) for two hours of drill. Each student receives two fifteen-minute periods of private tutorial per week. Preparation, including work in the language laboratory, usually requires about five hours of study each day. The medium of instruction gradually shifts from English to Chinese and students are encouraged to speak progressively less English outside the classroom. By the end of the session, students have a good command of basic grammatical construction, a working vocabulary of over eight hundred words, and active usage of about 600 characters. (12 Credits)

Required Texts: Y.R. Chao, *Mandarin Primer,* Harvard University Press, both romanization and character texts. The Chao text will be supplemented with various materials prepared at Middlebury and with others prepared at Harvard University by R.C. Pian. T.T. Ch'en, *Tarn Butyng, Reading and Conversation Materials for Beginning and Intermediate Chinese,* Princeton University, Chinese Linguistics Project. *Elementary Chinese* Commercial Press, Peking, 1972.

Recommended Dictionary: Y.R. Chao and L.S. Yang. *Concise Dictionary of Spoken Chinese,* Cambridge, Mass., Harvard University Press.

CS 201-202 Intermediate Chinese

Ch'en and Tseng and Staff

While continuing the audio-lingual approach used in CS 101-102, this course also emphasizes the reading of Chinese character texts, containing both standard and simplified character forms. The first half of the course will concentrate on consolidating the foundations begun in elementary courses and on developing sentence structure and vocabulary. Three texts will be studied: *Modern Chinese Readers (I, II), Chinese Reader (I, II)* and *Tarn Butyng.* No textbook will be used for the second half of the course; instead there will be a shift to reading "real" Chinese literature in the form of modern essays, short stories, and newspaper articles. Students will view a Chinese movie on videotape and study the screenplay using a study manual. The course will be conducted primarily in Chinese and will be open to students who have completed one full year of language study. By the end of the summer, students should be able to speak with some fluency on conventional topics, to write short compositions, and to read newspapers and short essays by modern authors with the aid of a dictionary.

Assignments include translation, composition, sentence exercises, and the use of Chinese to explain the meanings of idioms and phrases. Daily work outside the classroom, including time spent in the language laboratory, requires approximately five hours. (12 Credits)

Required Texts: Modern Chinese Readers (I & II). Commercial Press, Peking. *Chinese Reader* (I & II), Commercial Press, Peking. T.T. Ch'en, *Tarn Butyng, Reading and Conversational Materials for Beginning and Intermediate Chinese,* Princeton University, Chinese Linguistics Project. *Study Manual for the Movie "Ai Lo Chung Nien"* [The Sorrows and Joys of Middle Age], Princeton University, Chinese Linguistics Project. Newspaper selections, selected brief modern Chinese essays and short stories. Materials prepared at the Chinese School, Middlebury College.

Recommended Dictionaries: A New Practical Chinese-English dictionary, edited by Liang Shih-ch'iu, Taipei, The Far East Book Company, 1972. *A New English-Chinese Dictionary,* Hong Kong, Joint Publishing Company, 1975. *Xinhua Zidian,* Commercial Press, Peking.

CS 301-302 Advanced Chinese (Modern Chinese)

Tai and Staff

This course seeks further to develop overall language proficiency through extensive reading of modern texts selected from a wide range of styles and genres. Readings include: 1) essays on academic subjects; 2) modern vernacular literature: essays, short stories, and plays as well as the screenplay of a Chinese movie which will then be viewed on videotape; 3) contemporary material: political writings from the People's Republic of China and from newspapers. Classes are conducted entirely in Chinese. Individual laboratory exercises are required daily.

In addition to 15 class hours per week, students also spend approximately five hours each day with vocabulary review, sentence patterns and translation, preparation of class materials, listening to lesson tapes, preparing recorded dictation exercises, attending individual sessions with teachers, studying for quizzes, and writing compositions. (12 Credits)

Required Texts: Lyell, *Lu Hsun Reader,* Yale University Far Eastern Publications. Selections from Chi, *Readings in Chinese Communist Ideology* and *Readings in Chinese Communist Cultural Revolution,* University of California Press. *A Student's Companion for Lu Hsun's "The New Year's Sacrifice"* and *Study Manual for the Movie "Jia Feng Xu Huang"* [The Make-Believe Couple], Princeton University, Chinese Linguistics Project. Selections from Chinese academic journals, newspapers and periodicals. Materials prepared at the Chinese School, Middlebury College.

Recommended Dictionaries: A New Practical Chinese-English Dictionary, edited by Liang Shih-ch'iu, Taipei, The Far East Book Co., 1972. *A New English-Chinese Dictionary,* Hong Kong, Joint Publishing Company, 1975. *Xinhua Zidian,* Peking, Commercial Press. *Chinese-English Glossary of Current Affairs Words and Phrases,* Peking, Commercial Press.

CS 401-402 Classical Chinese Chou

This course, conducted entirely in Chinese, is an introduction to literary Chinese and is designed for students with no previous training in classical Chinese but with a minimum of two years in modern Chinese. While the focus of the course is on training students to read the classical language, the method of instruction serves simultaneously to enhance proficiency in the vernacular. All lessons are accompanied by laboratory tapes, which function as aids in assimilating the texts.

Assignments include: 1) translation from classical into modern Chinese, and vice versa; 2) exercises in grammar (use of particles and analysis of sentence structure); 3) essays intended to enhance written expression (both classical and modern).
(12 Credits)

Required Texts: Y.C. Liu, *Fifty Stories,* London, Lund Humphries. Selections from *Analects, Mencius,* and *Shih-chi,* supplemented by materials prepared at Princeton University and at the Chinese School, Middlebury College.

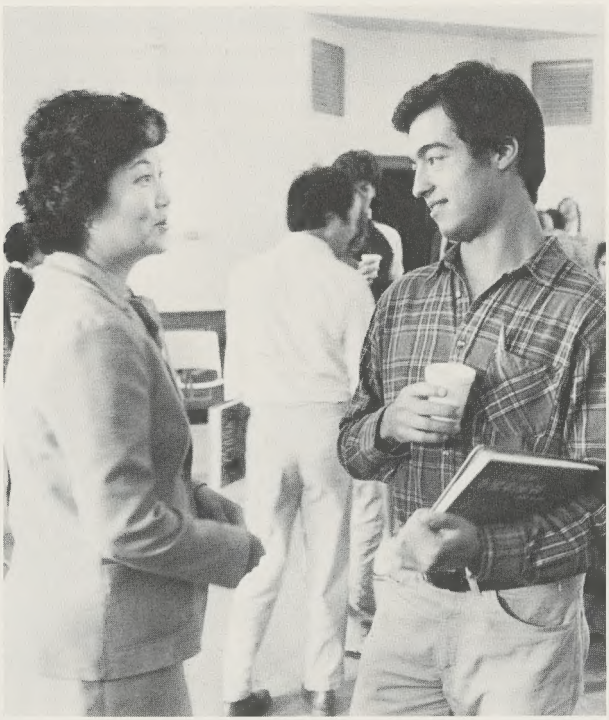
Recommended Dictionaries: A New Practical Chinese-English Dictionary, edited by Liang Shih-ch'iu, Taipei, The Far East Book Company, 1972. *Xiandai Hanyu Cidian,* Hong Kong, Commercial Press. *Tz'u Hai,* Taipei, Taiwan Chunghua Book Co. *Guhanyu Changyongzi Zidian,* Peking, Commercial Press, 1979.

CS 501-502 Readings in Chinese Culture Lao

The course will be divided into units of two or three weeks in length, each focusing on a broad topic or a particular period of history: periods and topics in history, literature, and the social sciences will be selected to meet students' interests and needs. Designed for advanced graduate and undergraduate students with at least three or more years of Chinese and preferably with an elementary knowledge of classical Chinese, the course will be conducted exclusively in Chinese. Being essentially a language course, emphasis is placed on bringing students' writing, speaking, and reading skills to a high level. Particular emphasis on the development of writing ability will be achieved through completion of weekly essays which will be corrected and explicated in individual diagnostic sessions.

(12 Credits)

Recommended Dictionaries: Tz'u Hai, Taipei, Taiwan Chung-hua Book Co. *Xiandai Hanyu Cidian,* Hong Kong, Commercial Press. *A New Practical Chinese-English Dictionary,* edited by Liang Shih-ch'iu, Taipei, The Far East Book Company.



General Information

The Middlebury College Language Schools were pioneers in the development of specialized study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917, respectively. The Italian School was added in 1932, Russian in 1945, Chinese in 1966 and Japanese in 1970. The School of Arabic was opened in 1982.

The schools in Europe opened in 1949 with the first session of the School in France in cooperation with the University of Paris. This was followed in 1951 with a similar program in Madrid, after which schools in Mainz, Florence and Moscow were established in 1959, 1960 and 1977.

Through the years, the Chinese and Japanese Schools have become an integral part of the College and have helped to train nearly 2000 undergraduate and graduate students as well as teachers and professionals from various institutions across the United States and abroad. Like the other language schools, the Chinese and Japanese Schools create an environment where students can be immersed in a culture whose language they are studying. Beyond simply language classes, students also eat in dining halls and live in dormitories with instructors and Chinese or Japanese is the only medium of communication.

Students are encouraged to participate in a variety of cultural and recreational activities with fellow students and faculty. There are plays, films, lectures, musical presentations, amateur nights, theatricals and other pleasant diversions from the academically rigorous program. Such activities center around the use of Chinese or Japanese and often involve active student participation in planning and performance. The Japanese School also makes wide use of taped radio and television programs from Japan.

Campus facilities include Starr Library, which houses extensive foreign language collections, including the Nolfi Curriculum Collection, the music library with over 7500 records; music practice rooms and lockers; and the Freeman Language Laboratory, with individual and group facilities, and a large selection of audio and video materials to assist students in the development of their skills. There is a fully-staffed infirmary on campus and the College provides students with a limited accident insurance policy.

Middlebury College's athletic facilities include the Field House, an indoor pool, 16 outdoor tennis courts, racquet ball and squash courts, and an 18-hole golf course. There are jogging, running and bicycling paths around the campus and in the surrounding countryside.

Pledge: More than sixty years of experience have proven the effectiveness of the Middlebury insistence on using the foreign language both in and out of the classroom. All students are thus required to sign a formal statement agreeing to use Chinese or Japanese as the only medium of communication during the entire session. A modified language pledge is required even of students in the beginning courses.

Credits: The intensive language program (nine-week session), equivalent to a full academic year of training, awards 12 semester hours of credit. For transfer purposes, the student's home institution determines how many credits, graduate or undergraduate, will be granted for the summer's work. All credits expire after ten years.

Application and Admission: Admission is granted on the basis of academic qualifications and availability of space. Applicants to the Chinese School must return the completed application and all supporting materials by March 15, 1983. There is no application deadline for the Japanese School, but students should be aware that the school is limited in size, and lower level courses tend to be fully subscribed by early spring. Applications to the Japanese School will be processed until the start of the session in June, provided that space and funds are available.

Final placement in courses is determined by student performance on an examination administered before the start of classes. By applying for admission, a student indicates willingness to accept the placement deemed proper by the school. *Please note: Application to the Languages Schools is entirely separate from application as an undergraduate to Middlebury College.*

Financial aid, generally a combination of scholarship grants and work aid, is available. Application materials and detailed instructions will be sent to all students who wish to apply for aid.

Fees: A non-refundable fee of $15 must accompany each new student's application. Upon acceptance, all students are required to pay a $100 enrollment deposit to be applied to the tuition charge. This deposit guarantees a place in the school, but will be refunded in full provided that the student notifies the school by May 1, 1983. Other refunds are subject to the schedule as per the *Language Schools Handbook.*

The Japanese School

Director: SEIICHI MAKINO. Associate Professor of Japanese and Linguistics, University of Illinois. Ph.D., University of Illinois.

Dean: RICHARD L. DAVIS. Visiting Assistant Professor of History, Middlebury College. Ph.D., Princeton University.

FACULTY (Professors in charge)

SHUNICHI KATO. Lecturer, University of Michigan. M.A., Waseda University, Tokyo.

SEIICHI MAKINO. Associate Professor of Japanese and Linguistics, University of Illinois. Ph.D., University of Illinois.

AKIRA MIURA. Associate Professor of Japanese, University of Wisconsin, Madison. Ed.D., Columbia University.

NOBUO OGAWA. Lecturer of Japanese, Princeton University. M.A., University of British Columbia. Ph.D. Candidate, University of Pennsylvania.

MUTSUKO ENDO SIMON. Lecturer of Japanese, University of Michigan. M.A., University of Michigan.

ADMINISTRATIVE STAFF

AUDREY LAROCK. SECRETARY.

The Japanese School offers courses at four levels: Elementary, Intermediate, Advanced Japanese, and Advanced Readings and Seminar in Japanese Culture. In addition, there is an inter-level course (JA 199-200) designed specifically for those students with previous language training, but not enough to place in JA 201-202. The text used at the elementary level stresses use of *kana* from the very outset, so the subsequent adjustment to reading ordinary Japanese literature is minimal. Although English is often employed at the elementary level to explain grammatical points, it is rarely used at the intermediate level, and is used none at all at upper levels. At the first three levels, a combination of textbooks, readers, and supplementary materials are employed. Although a reader is also used in JA 401-402, the course tends to focus on a particular topic and a variety of pertinent literature outside the text is examined.

JA 101-102 Elementary Japanese Ogawa and Staff

The purpose of this course is to equip students with a working knowledge of the basic grammatical structure and vocabulary of modern Japanese. The development of oral-aural skills is integrated with reading and writing through daily grammar explanations and drill sessions designed to reinforce new material through active practice. *Hiragana* (the phonetic syllabary) will be introduced in a brief session during the registration period so that students will be able to use the script from the first day of class. *Katakana* (the syllabary used for loanwords) and approximately 300 characters will gradually be incorporated into reading materials throughout the course.

Quizzes on new vocabulary and grammar are employed as a daily monitor of student progress. Homework assignments are designed as a review of material previously covered. Regular use of the language lab by students is imperative. Daily work outside the classroom requires an average of four to six hours.

Initial instruction is in English, but the medium will be shifted to Japanese as the course advances. Maximum use of Japanese is expected.

At the end of the session, students should have mastered the basic grammatical structure of modern colloquial Japanese, with an active vocabulary of approximately 1500 words. They should be able to conduct basic daily conversation with reasonable ease and should have developed some familiarity with the socio-cultural context in which the modern Japanese language is used. (12 Credits)

Required Textbooks: Japanese Language Promotion Center, *Intensive Course in Japanese,* Part I, Part II, and *Notes,* Tokyo, Language Services Company.

Recommended: Japanese Language Promotion Center, *Intensive Course in Japanese, Glossary* and *Writing,* Tokyo, Language Services Company. Sakade, Florence. *A Guide to Reading and Writing Japanese* (rev. ed.), Rutland, Tuttle Co. *New Concise Japanese-English Dictionary,* Tokyo, Sanseido.

JA 199-200 Simon and Staff

This course is designed for students with some background in Japanese, but whose previous training does not represent the equivalent of one full year of formal language study.

The first half of the nine-week session will be devoted to an extensive review of grammatical structures and problems. At the same time, students learn practical, situational conversation with the aid of language tapes. In the second half of the session, students will be introduced to intermediate-level texts, while continuing to improve their command of written materials and conversation. Throughout the session, classes will be conducted almost entirely in Japanese.

Due to the emphasis on making firm the student's foundation in Japanese, those in this section will not complete the same amount of coursework as in JA 201-202. By the end of the summer, however, students will be expected to have a good knowledge of modern Japanese grammar, improved fluency in daily conversation, skill in the use of basic materials, an ability to read and write approximately 500 *kanji,* and an ability to write short essays. (12 Credits)

Required Textbooks: An Introduction to Modern Japanese by Osamu and Nobuko Mizutani, the Japan Times, Ltd. *Modern Japanese — A Basic Reader* by Howard Hibbett and Gen Itasaka, Harvard University Press. *(Kanji text to be announced.)*

Recommended texts: Jorden, Eleanor H., *Reading Japanese,* Yale University Press, 1976. Sakade, Florence. *A Guide to Reading and Writing Japanese* (rev. ed.), Tuttle Co.

JA 201-202 Intermediate Japanese Kato and Staff

This course is designed to help students acquire a thorough mastery of modern Japanese (Tokyo dialect) through review and reinforcement of the major grammatical items which appear in introductory texts. It also seeks to give students reasonable control over a more advanced vocabulary through aural-oral drills, readings, and composition.

Although progressively more emphasis will be placed on reading and writing, aural-oral practice will continue to constitute an integral part of the course, and almost all classwork will be conducted in Japanese. The use of special audio and visual tapes, in addition to regular tapes for textbook assignments, will enable students to learn how Japanese is used in various social and cultural settings; in this way, they themselves will be better equipped to use terms and phrases appropriate to the context.

Homework will be assigned on a regular basis and is intended encourage practice in speaking and listening, while reinforcing vocabulary, *kanji,* and grammar. Daily work outside the classroom requires an average of four to six hours. There will be some optional classes in the afternoon to meet students' interest and needs.

By the end of the summer program, students should have a good knowledge of modern Japanese grammar, improved fluency in daily conversation, skill in the use of basic reference materials, an ability to read approximately 800 *kanji* and to write about 600 *kanji,* and an ability to write short essays. Students will also be encouraged to do as much collateral reading as possible in English, in order to enhance their understanding of the interaction between Japanese culture and language. (12 Credits)

Required texts: Japanese Language Promotion Center, *Intensive Course in Japanese: Intermediate,* Main Text & Notes, Language Services Company.

Recommended texts: P.G. O'Neill, *Essential Kanji,* Weatherhill. *New Concise Japanese-English Dictionary.* Tokyo, Sanseido. Nelson, *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary* (rev. ed.), Rutland, Tuttle Co.

JA 301-302 Advanced Japanese Miura and Staff

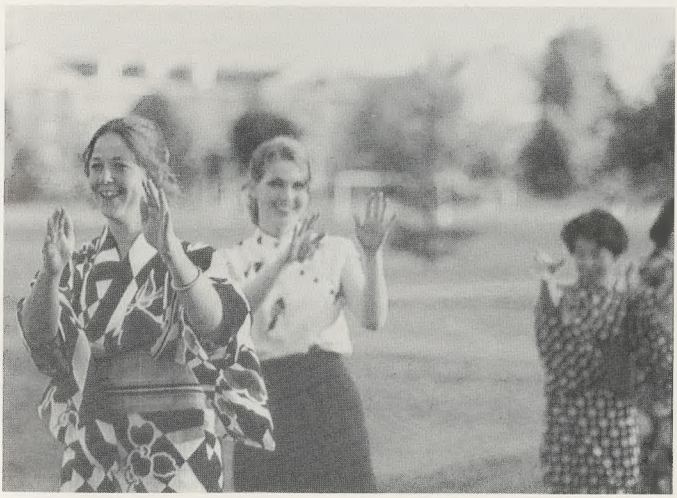
Students taking Advanced Japanese are expected to have had at least two years of formal language training. A variety of materials will be read, including essays and movie scripts, and gradually be exposed to most of the 1,850 *tooyoo kanji.* Emphasis is on reading, yet the other language skill areas will also receive attention: writing should improve through various exercises and composition, while speaking ability will be enhanced by oral drills and conversation. Course materials are designed to foster an appreciation of the socio-cultural background of contemporary Japan. Japanese made-for-TV movies will be used for additional aural-oral practice.

By the end of the session, students' reading ability should enable them comfortably to handle modern Japanese materials with the help of the dictionary. In speaking, they should be able to carry on daily conversation with relative ease.

(12 Credits)

Required Texts: Integrated Spoken Japanese I, Vols. 1 and 2, Inter-University Center. *Waga Uruwashi no Tomo* and *Transcription,* Japanese Language Video Series, Japan Foundation. Other materials available at Middlebury.

Recommended Dictionaries: Masuda, Ko (ed.), *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary,* Tokyo, Kenkyusha. Nelson, Andrew N., *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary* (rev. ed.), Rutland, Tuttle.



JA 401-402 Advanced Speaking and Reading

Makino and Staff

This course is designed for advanced graduate and undergraduate students of Japanese. The prerequisite is at least three or more years of formal study in modern Japanese.

Instruction focuses on detailed analysis of grammar and styles of major genres in speech and writing. Students will be required to read, analyze, and listen to a wide range of written and spoken materials. Typical assignments utilize panel discussions, public lectures, *rakugo,* narratives, novels, poems, newspapers, and various readings in the social sciences and humanities.

The course also provides individualized instruction such that each student selects material of personal interest and discusses it with the instructor during individual conferences, these being one hour in duration per week. To improve aural-oral skills, extensive use will be made of Japanese radio and/or television programs.

Conducted entirely in Japanese, this course demands a high level of proficiency in all four language skills. New emphasis will be placed on the improvement of writing skills, with students expected to write four or five long essays which will be corrected and explicated in individual diagnostic sessions. Students will also be encouraged to help those at lower levels of study.

By the end of the session, students should have greater fluency in daily conversation and an enhanced ability to discuss complex academic subjects. Students will also be urged to do as much collateral reading as possible in Japanese newspapers and weekly magazines. Daily work outside the classroom requires an average of four to six hours. (12 Credits)

Required Texts: Itasaka, Makino, and Yamashita, *Modern Japanese: An Advanced Reader,* Tokyo, Kodansha International, 1974. Sakuma & Motofuji, *Tonari no shibafu: Advanced Spoken Japanese,* 3 Vols., University of California, Institute of East Asian Studies.

Recommended Dictionaries: Shimmura, Izura, *Kooji en* (rev. ed.). Tokyo, Iwanami, 1967. Masuda, Ko, *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary,* Tokyo, Kenkyusha, 1974. Bunkacho, *Gaikokujin no Tame no Kihongo Yorei Jiten,* Tokyo, Bunkacho, 1971.

Middlebury College Language Schools

Arabic
Chinese
French
German
Italian
Japanese
Russian
Spanish

Schools Abroad

Florence
Madrid
Mainz
Moscow
Paris

For an application to one of the Language Schools, please write to the school of your choice at:

Sunderland Language Center
Middlebury College
Middlebury, Vermont 05753

The Chinese and Japanese Schools
Middlebury College
Middlebury VT 05753